

Les barbarismes

Le barbarisme est une erreur de langage qui consiste à employer des mots déformés ou à utiliser un mot dans un sens qu'il n'a pas.

Exemples :

aréroport pour **aéroport**

astérix pour **astérisque**

dilemne pour **dilemme**

ci-haut, ci-bas mentionné pour **ci-dessus, ci-dessous / plus haut, plus bas**

grincher des dents pour **grincer des dents**

enduire en erreur pour **induire en erreur**

infractus pour **infarctus**

libéraliste pour **libéral**

manicure pour **manucure**

pécunier pour **pécuniaire**

prioriser pour **donner priorité à, établir des priorités**

rabattre (les oreilles) pour **rebattre (les oreilles)**

rénumération pour **rémunération**

La plupart des barbarismes lexicaux résultent :

- de l'inversion de lettres (ex. : **obnibuler** pour **obnubiler**) ;
- de l'ajout de lettres (ex. : **vonlontaire** pour **volontaire**) ;
- d'une confusion de mots (ex. : **frustre** provient d'une confusion de **fruste** et de **rustre**) ;
- d'une analogie indue avec un autre mot (ex. : **tête d'oreiller** pour **taie d'oreiller**).

Exercices

1 Choisissez le mot entre parenthèses qui est approprié pour compléter les phrases suivantes.

- Choisir entre l'amour et l'honneur est un (dilemne, dilemme) déchirant pour le héros classique.
- Anne-Marie a demandé à sa sœur de lui faire une (manicure, manucure)
- Cet homme politique a toujours manifesté son esprit (libéraliste, libéral)
- Le centre sportif va (réouvrir, rouvrir) ses portes cet automne.
- Son chien l'accompagnait dans toutes ses (périgrinations, pérégrinations) matinales.
- Il ne faut pas ignorer les mérites (intrasèques, intrinsèques) de l'effort dans toute réalisation durable.
- À son avis, les avantages (pécuniers, pécuniaires) n'étaient pas suffisants pour qu'il accepte une telle offre d'emploi.

2 Repérez les barbarismes dans les phrases suivantes et corrigez-les.

- Les avocats de cette compagnie sont très bien rénumérés.
- Ma mère m'a appelé hier soir pour m'annoncer que mon grand-père avait fait un infractus.
- Dès qu'elle le voyait, elle se sentait hynoptisée.

- d) Vous devez marquer d'un astérisque tous les titres d'articles que vous n'avez pas encore trouvés.
- e) Comme elle est athéiste, Monique ne comprend pas qu'autant de conflits soient alimentés par les religions.
- f) Adeptes de la simplicité volontaire, Bruno s'est débarrassé de sa voiture et a loué un appartement plus petit près de son travail.
- g) La police a identifié les empreintes digitales de Marc sur les lieux du vol.

3 Encerclez les mots ou expressions appropriés dans les phrases suivantes.

- a) Elle est (sans conteste / sans contestation) la meilleure de son groupe.
- b) Les événements (intervenus / survenus) en matinée ont mis fin au conflit.
- c) Mon père (jouit / souffre) d'une santé exécrable.
- d) Vous (risquez / avez des chances) de gagner.
- e) Rien ne pèse (tant / autant) qu'un secret.
- f) Cela (m'évitera / me dispensera d') un détour.
- g) Nos supérieurs (partagent / approuvent) nos arguments.

Les anglicismes

Un anglicisme est un emprunt fait à la langue anglaise.

On distingue quatre catégories d'anglicismes :

- l'anglicisme orthographique (ou de forme) ;
- l'anglicisme lexical (ou de mot) ;
- l'anglicisme sémantique (ou de sens) ;
- l'anglicisme syntaxique (de construction).

L'anglicisme orthographique

L'anglicisme orthographique est l'**emprunt d'une forme orthographique** anglaise qui ressemble à l'orthographe française.

Exemples :

ANGLICISME	FRANÇAIS
adresse	adresse
baggage	bagage
confortable	confortable
connection	connexion
dance	danse
exercice	exercice
language	langage
marriage	mariage
traffic	trafic

L'anglicisme lexical

L'anglicisme lexical est un mot emprunté à l'anglais.

Il y a des **emprunts utiles** ou nécessaires qui sont passés dans l'usage correct du français parce qu'il n'y avait pas de termes équivalents.

Exemples : baseball, clown, football, golf, iceberg, marketing, rail, rap, sprint, steak, tennis.

Il y a des **emprunts** que le bon usage déclare comme **inutiles** et préconise de corriger parce qu'il ont des équivalents dans la langue française.

Exemples : e-mail, software, building, etc.

ANGLICISME	FRANÇAIS	ANGLICISME	FRANÇAIS
bumper (n. m.)	pare-chocs (n. m.)	discount (n. m.)	rabais, escompte (n. m.)
canceler (v.)	annuler (v.)	drum (n. m.)	batterie (n. f.)
cédule (n. f.)	horaire (n. m.)	e-mail (n. m.)	courriel (n. m.)
céduler (v.)	mettre à l'horaire, planifier, programmer (v.)	item (n. m.)	article, élément d'une liste (n. m.)
change (n. m.)	monnaie (n. f.)	opener (n. m.)	ouvre-bouteille/ouvre-boite (n. m.)
chat (n. m.)	clavardage (n. m.)	ploguer (v.)	brancher (v.)
chatter (v.)	clavarder (v.)	refill (n. m.)	recharge (n. f.)
cheap (adj.)	de mauvaise qualité, bon marché, radin (adj.)	scrapper (v.)	démolir (v.)
checker (v.)	vérifier, contrôler (v.)	show (n. m.)	spectacle (n. m.)
coach (n. m.)	entraîneur (n. m.)	software (n. m.)	logiciel (n. m.)
coacher (v.)	entraîner (v.)	speedé (adj.)	nerveux, agité (adj.)
computer (n. m.)	ordinateur (n. m.)	stage (n. m.)	scène (n. f.)
deadline (n. m.)	échéance, date butoir (n. f.)	stooler (v.)	dénoncer (v.)
deck (n. m.)	terrasse (n. f.)		

Source : Louise Archambault et Maria Popica, *Le condensé*, 2014, p. 120.

L'anglicisme sémantique

L'anglicisme sémantique est l'**emprunt de la signification anglaise** d'un mot qui existe en français, mais qui n'a pas cette signification.

Exemple :

Si on utilise batterie (qui a plusieurs significations en français) dans le sens de *pile*, on commet un anglicisme sémantique en empruntant la signification anglaise du mot *battery* (appareil transformant l'énergie chimique ou solaire en électricité), une signification que le mot *batterie* n'a pas en français. On doit donc dire « la **pile** de ma montre est morte » plutôt que « la ~~batterie~~ de ma montre est morte », car le mot *batterie* est un anglicisme si on l'utilise dans le sens du mot *pile*.

Par ailleurs, si on crée une expression en français par la traduction littérale de l'expression anglaise, on commet ici aussi un anglicisme sémantique.

Exemple :

Il a fait un appel longue distance. (traduction littérale de l'expression *long-distance call*).

Il a fait un appel interurbain.

Les anglicismes sémantiques sont aussi appelés **faux-amis**.

QUELQUES FAUX-AMIS

Mot	Faux-ami	Français
académique	Son dossier académique est excellent.	Son dossier scolaire est excellent.
admission	Le prix de l' admission est raisonnable.	Le prix d'entrée est raisonnable.
balance	Votre balance est de 150 \$.	Votre solde est de 150 \$.
blanc	Il a eu un blanc de mémoire sur scène.	Il a eu un trou de mémoire sur scène.
caméra	Tu devrais apporter ta caméra dans tes bagages.	Tu devrais apporter ton appareil photo dans tes bagages.
(s') enregistrer	Il faut s' enregistrer avant chaque activité.	Il faut s' inscrire avant chaque activité.
gaz	Il n'y avait plus de gaz dans sa voiture.	Il n'y avait plus d'essence dans sa voiture.
graduation	Ils sont ensemble depuis leur bal de graduation .	Ils sont ensemble depuis leur bal de fin d'études (bal des finissants).
pamphlet	Il est allé chercher un pamphlet à l'entrée.	Il est allé chercher un dépliant (une brochure, un prospectus) à l'entrée.
performance	La performance de ce comédien a été excellente.	L'interprétation de ce comédien a été excellente.
ticket	J'ai eu un ticket de 100 \$ hier.	J'ai eu une contravention de 100 \$ hier.

Expression	Faux-ami	Français
Avoir un argument	Mélissa et ses amis ont eu un argument ce matin.	Mélissa et ses amis ont eu une discussion ce matin.
Compléter un formulaire	Vous devez compléter ce formulaire rapidement.	Vous devez remplir ce formulaire rapidement.
Demander une question	Tu peux me demander des questions si tu ne comprends pas.	Tu peux me poser des questions si tu ne comprends pas.
Faire une application	Karine a fait une application pour l'été prochain. Florence a déjà fait son application à l'université.	Karine a fait une demande d'emploi pour l'été prochain. Florence a déjà fait sa demande d'admission à l'université.
Faire sa part	Caroline a fait sa part dans l'éducation de ses quatre enfants.	Caroline a contribué à l'éducation de ses quatre enfants.

Mettre l'emphase sur	Notre technicien met l' emphase sur la sécurité.	Notre technicien met l'accent sur la sécurité.
Partir une entreprise	Dans un mois, il compte partir son entreprise.	Dans un mois, il compte lancer/démarrer son entreprise.
Prendre un cours	Il faut prendre un cours de biologie ce trimestre.	Il faut suivre un cours de biologie ce trimestre.
Prendre une pause	Nous prenions une pause toutes les deux heures.	Nous faisons une pause toutes les deux heures.
Sauver du temps	En prenant ce chemin de traverse, on sauve du temps.	En prenant ce chemin de traverse, on gagne du temps.
Sauver de l'argent	Si vous achetez vos livres en ligne, vous sauverez de l'argent.	Si vous achetez vos livres en ligne, vous économiserez de l'argent.

L'anglicisme syntaxique

L'anglicisme syntaxique est la **transposition en français d'une construction anglaise**.

Exemples :

ANGLICISME	FRANÇAIS
La fille que je sors avec est jolie.	La fille avec qui je sors est jolie.
Il l'a attendu pour deux jours.	Il l'a attendu (durant, pendant) deux jours.
Je l'ai rencontré sur l'autobus ce matin.	Je l'ai rencontré dans l'autobus ce matin.
Elle est sur ce comité depuis deux ans.	Elle siège à ce comité depuis deux ans. Elle fait partie de ce comité depuis deux ans. Elle est membre de ce comité depuis deux ans.
Julie est contente avec son nouveau travail.	Julie est contente de son nouveau travail.
Nous l'avons téléphoné.	Nous lui avons téléphoné.
Cette question est difficile à répondre.	Il est difficile de répondre à cette question.
Beaucoup reste à faire dans ce dossier.	Il reste beaucoup à faire dans ce dossier.
Ils ont passé un bon deux heures ensemble.	Ils ont passé deux bonnes heures ensemble.
Comparé à l'année passée, ils ont mieux réussi.	Comparativement à l'année passée, ils ont mieux réussi.
Depuis qu'il vit à Montréal, il manque ses parents.	Depuis qu'il vit à Montréal, ses parents lui manquent .
Il nous fait plaisir de vous informer que votre demande a été acceptée.	Nous avons le plaisir de vous informer que votre demande a été acceptée. C'est avec plaisir que nous vous informons que votre demande a été acceptée.
C'est Laurent qui est en charge de ce projet.	C'est Laurent qui est responsable de ce projet. C'est Laurent qui est chargé de ce projet.

Source : Louise Archambault et Maria Popica. *Le condensé*. 2014. p. 122.

Pour éviter les anglicismes ou les corriger, on peut consulter un dictionnaire d'anglicismes tel que *Le Colpron* (Groupe Beauchemin éditeur), ou encore le *Multidictionnaire de la langue française* (Éditions Québec Amérique).

Exercices

1 Écrivez la forme correcte des anglicismes orthographiques suivants.

- | | |
|----------------------|-------------------|
| a) address | f) example |
| b) alcohol | g) exercise |
| c) apartment | h) language |
| d) baggage | i) marriage |
| e) comfortable | j) traffic |

2 Corrigez les anglicismes lexicaux dans les phrases suivantes. Le chiffre entre parenthèses indique le nombre d'anglicismes dans la phrase.

- a) Mon coach de tennis est toujours très sévère avant une compétition. (1)
- b) Il essayait de starter l'auto, sans se rendre compte qu'il n'y avait plus de gaz dans la tank. (3)
- c) Comme la cédule de mon dentiste est très chargée, je dois appeler plusieurs semaines à l'avance pour avoir un appointment. (2)
- d) Il faut que je finisse ce projet au moins la veille du deadline, au cas où il y aurait des items à ajouter dans la table des matières. (2)
- e) Hier, Sara a eu un ticket parce qu'elle n'a pas respecté la limite de vitesse. (1)
- f) Je lui ai envoyé un e-mail hier soir, mais comme son computer n'était pas plogué, elle ne l'a lu que ce matin, au break de 10 h. (4)
- g) Pour payer le parking, il avait besoin de change. (2)
- h) Elle travaille dans ce magasin et elle a toujours un discount, mais elle ne reçoit pas de tip comme une waitress. (3)

3 Associez l'anglicisme sémantique de la colonne de gauche à la forme française correcte de la colonne de droite.

a) Sauver de l'argent	<input type="checkbox"/>	1. Heures d'ouverture
b) Faire une application	<input type="checkbox"/>	2. Résultats scolaires
c) Pamphlet	<input type="checkbox"/>	3. Poser une question
d) Compléter un formulaire	<input type="checkbox"/>	4. Économiser
e) S'enregistrer	<input type="checkbox"/>	5. Poser sa candidature
f) Prendre une marche	<input type="checkbox"/>	6. S'inscrire
g) Caméra	<input type="checkbox"/>	7. Appareil photo
h) Heures d'affaires	<input type="checkbox"/>	8. Dépliant
i) Résultats académiques	<input type="checkbox"/>	9. Remplir un formulaire
j) Demander une question	<input type="checkbox"/>	10. Faire une promenade

4 Corrigez les anglicismes syntaxiques dans les phrases suivantes.

- a) Avant, ils se voyaient tous les jours sur l'autobus vers l'école.
- b) Cette fenêtre mesure 3 m par 2 m.
- c) La fille que je sors avec est championne provinciale de natation.
- d) À date, il a remis d'excellents rapports de stage.
- e) Cette question n'est pas facile à répondre.
- f) Beaucoup reste à faire pour améliorer la qualité de vie dans ces quartiers défavorisés.
- g) Il est arrivé à l'aérogare juste en temps pour prendre l'avion.
- h) Le jour avant, je l'ai appelé pour lui rappeler qu'on partait très tôt.
- i) Il est sur le jury de ce concours depuis plusieurs années.
- j) Je t'ai attendu pour une heure devant le cinéma, puis je suis allé voir le film tout seul.

5 Corrigez les 15 anglicismes dans le texte suivant.

Malgré le ~~trafic lourd~~, Léa est arrivée ~~en temps~~ à l'entrevue. Elle avait finalement décidé de ~~prendre une chance~~, après avoir appris que son amie Julie n'était pas ~~éligible~~ à cet emploi pour lequel elles avaient toutes les deux ~~fait une application~~. Surtout que la responsable du Service des ressources humaines, qui ~~était sur le~~ comité d'embauche, lui avait demandé de ~~lui retourner l'appel après sa graduation~~. Elle avait vu ce geste comme un ~~support~~ indirect.

Une fois arrivée au lieu de son ~~appointment~~, une assistante lui a demandé de ~~compléter~~ un formulaire, pour ~~sauver~~ du temps en attendant le ~~meeting~~, et a porté à sa connaissance que son téléphone cellulaire devait être fermé pendant l'entretien. On ne ~~prenait pas pour acquis~~ que c'était une règle essentielle qui devait être connue et respectée.